МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І.І. МЕЧНИКОВА

Кафедра німецької філології

ЗАТВЕРДЖУЮ

Перший проректор

_____Майя НІКОЛАЄВА

"31" _____08_____ 2023 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ПЕРЕКЛАД СПЕЦІАЛЬНИХ ТЕКСТІВ

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

Освітньо-професійна програма: Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

ОНУ

2023

Робоча програма навчальної програми з дисципліни «Переклад спеціальних текстів». Одеса: ОНУ, 2023. 17 с.

Розробники: Богуславський С.С., к. філол. н., доцент, доцент кафедри німецької філології; Діденко Н.М., к. філол. н, доцент, доцент кафедри німецької філології.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри німецької філології

Протокол № 1 від «28» серпня 2023 р.

Завідувач кафедри _____ Наталя ГОЛУБЕНКО

Погоджено із гарантом ОПП Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька _____ Інесса АЗАРОВА

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК)
факультету романо-германської філології

Протокол № 1 від «29» серпня 2023 р.

Голова НМК _____ Олена ГРИГОРОВИЧ

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри німецької філології

Протокол № __ від «___» _____ 20___ р.

Завідувач кафедри _____ _____

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри німецької філології

Протокол № __ від «___» _____ 20___ р.

Завідувач кафедри _____ _____

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>Очна форма навчання</td><td>Заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="13">Загальна кількість:

кредитів – 3/3

годин – 90/90

змістових модулів – 2/2</td><td rowspan="13">Галузь знань:
03 Гуманітарні науки

Спеціальність:
035 Філологія

Спеціалізація:
035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

Рівень вищої освіти:
перший (бакалаврський)</td><td colspan="2">Вибіркова</td></tr>
<tr><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>4-й</td><td>4-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>7-й</td><td>8-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td>- год.</td><td>- год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>36 год.</td><td>10 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>54 год.</td><td>80 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма підсумкового контролю:
Залік</td></tr>
</table>

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу полягає у ознайомлені здобувачів вищої освіти першого рівня вищої освіти з основами функціонування мовних знаків з особою функцією в мові для спеціальних цілей, словотворення термінів в німецькій мові, та особливостями їхнього перекладу на українську.

Завдання сформувати у здобувачів вищої освіти першого рівня вищої освіти теоретико-практичні знання з словотворення термінів в німецькій мові та навички адекватного перекладу текстів (письмових та усних) публіцистичного та офіційно-ділового стилю, в яких вживаються терміни.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей**:

Інтегральна. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу) та методики навчання іноземних мов у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної й педагогічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

а) загальних (ЗК):

ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК13. Здатність здійснювати навчально-дослідницьку та/або науково-дослідницьку діяльність на належному рівні.

в) спеціальних (СК):

СК01. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
СК02. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
СК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Програмні результати навчання (ПР):

ПР08. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
ПР11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів німецькою, англійською та українською мовами.
ПР16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції германської філології, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

- **знати:** основні словотворчі тенденції мовних одиниць для спеціальних цілей, структуру, особливі трансформаційні засоби, які притаманні для здійснення перекладу спеціального тексту;
- **вміти:** здійснювати переклад спеціальних текстів, передперекладацький аналіз тексту для визначення загальної стратегії перекладу фахового тексту, володіти навичками з основних видів перекладу, спеціальних текстів, в тому числі на основі сучасних комп'ютерних технологій.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль I. Theoretische Grundlagen der Fachsprache und der Übersetzung

Тема 1. Das Wesen der Fachsprache. Sprachliche Zeichen in besonderer Funktion. Wortbildungsbesonderheiten der terminologischen Einheiten im Deutschen. Zusammensetzungen in der Fachsprache.

Тема 2. Übersetzungsstrategien. Grundfragen der Übersetzungstheorie im Zusammenhang mit dem Funktionieren der Fachsprachezeichen in der Standartsprache im Deutschen.

Тема 3. Übersetzungsarten. Übersetzungstransformationen. Transformationen auf der lexikalischen und grammatischen Ebenen. Umstellung. Substitution. Ergänzungen. Weglassungen.

Тема 4. Objektive und subjektive Übersetzungstransformationen. Motivation von Übersetzungstransformationen. Nichtübereinstimmung zwischen der Ausgangs- und Zielsprache. Sprachnorm. Kommunikativ-relevante Faktoren beim Übersetzen.

Змістовий модуль II. Parktische Übersetzung.

Тема 5. Terminibildung (Ableitungen und Zusammensetzungen) Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische.

Тема 6. Laut- und Zeichenumschriften beim Übersetzen der Eigennamen und Realien. Grundlegende Regeln der Transliteration. Transliterationstabelle. Transkriptionsregeln.

Тема 7. Übersetzung ins Deutsche. Grammatische Form, Bedeutung und Bildung der Aktionsarten im Deutschen. Transformationsmöglichkeiten von Aktionsarten aus dem Deutschen ins Ukrainische.

Тема 8. Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische. Passiv im Deutschen und Ukrainischen. Besonderheiten der Passivübersetzung. Passivkonstruktionen und die möglichen Varianten ihres Ersetzens im Aktiv.

4. Структура навчальної дисципліни

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин							
	Очна форма				Заочна форма			
	Всього	У тому числі			Всього	У тому числі		
		л	п	ср		л	п	ср
1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**
Змістовий модуль I. Theoretische Grundlagen der Fachsprache und der Übersetzung								
Тема 1. Das Wesen der Fachsprache. Sprachliche Zeichen in besonderer Funktion. Wortbildungsbesonderheiten der terminologischen Einheiten im Deutschen. Zusammensetzungen in der Fachsprache.	8		4	4	6			6
Тема 2. Übersetzungsstrategien. Grundfragen der Übersetzungstheorie im Zusammenhang mit dem Funktionieren der Fachsprachezeichen in der Standartsprache im Deutschen.	8		4	4	8		2	6
Тема 3. Übersetzungsarten. Übersetzungstransformationen. Transformationen auf der lexikalischen und grammatischen Ebenen. Umstellung. Substitution. Ergänzungen. Weglassungen.	6		2	4	8		2	6
Тема 4. Objektive und subjektive Übersetzungstransformationen. Motivation von Übersetzungstransformationen. Nichtübereinstimmung zwischen der Ausgangs- und Zielsprache. Sprachnorm. Kommunikativ-relevante Faktoren beim Übersetzen.	6		2	4	6			6

Разом за змістовим модулем 1	**28**		**12**	**16**	**28**		**4**	**24**
Змістовий модуль II. Parktische Übersetzung.								
Тема 5. Terminibildung (Ableitungen und Zusammensetzungen) Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische.	14		6	8	16		2	14
Тема 6. Laut- und Zeichenumschriften beim Übersetzen der Eigennamen und Realien. Grundlegende Regeln der Transliteration. Transliterationstabelle. Transkriptionsregeln.	20		8	12	16		2	14
Тема 7. Übersetzung ins Deutsche. Grammatische Form, Bedeutung und Bildung der Aktionsarten im Deutschen. Transformationsmöglichkeiten von Aktionsarten aus dem Deutschen ins Ukrainische.	14		4	10	11			11
Тема 8. Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische. Passiv im Deutschen und Ukrainischen. Besonderheiten der Passivübersetzung. Passivkonstruktionen und die möglichen Varianten ihres Ersetzens im Aktiv.	14		6	8	19		2	17
Разом за змістовим модулем 2	**62**		**24**	**38**	**62**		**6**	**56**
Усього годин	**90**		**36**	**54**	**90**		**10**	**80**

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль I. Theoretische Grundlagen der Fachsprache und der Übersetzung			
1.	**Тема 1.** Das Wesen der Fachsprache. Sprachliche Zeichen in besonderer Funktion. Wortbildungsbesonderheiten der terminologischen Einheiten im Deutschen.	4	

	Zusammensetzungen in der Fachsprache. Обговорення питань за темами та виконання практичних завдань.		
2.	**Тема 2.** Übersetzungsstrategien. Grundfragen der Übersetzungstheorie im Zusammenhang mit dem Funktionieren der Fachsprachezeichen in der Standartsprache im Deutschen. Обговорення питань за темами та виконання практичних завдань.	4	2
3.	**Тема 3.** Übersetzungsarten. Übersetzungstransformationen. Transformationen auf der lexikalischen und grammatischen Ebenen. Umstellung. Substitution. Ergänzungen. Weglassungen. Обговорення питань за темами та виконання практичних завдань.	2	2
4.	**Тема 4.** Objektive und subjektive Übersetzungstransformationen. Motivation von Übersetzungstransformationen. Nichtübereinstimmung zwischen der Ausgangs- und Zielsprache. Sprachnorm. Kommunikativ-relevante Faktoren beim Übersetzen. Обговорення питань за темами та виконання практичних завдань.	2	
	Разом за змістовим модулем 1	**12**	**4**
	Змістовий модуль II. Parktische Übersetzung.		
5.	**Тема 5.** Terminibildung (Ableitungen und Zusammensetzungen) Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische. Обговорення питань за темами та виконання практичних завдань.	6	2
6.	**Тема 6.** Laut- und Zeichenumschriften beim Übersetzen der Eigennamen und Realien. Grundlegende Regeln der Transliteration. Transliterationstabelle. Transkriptionsregeln. Обговорення питань за темами та виконання практичних завдань.	8	2
7.	**Тема 7.** Übersetzung ins Deutsche. Grammatische Form, Bedeutung und Bildung der Aktionsarten im Deutschen. Transformationsmöglichkeiten von Aktionsarten aus dem Deutschen ins Ukrainische. Обговорення питань за темами та виконання практичних завдань.	4	
8.	**Тема 8.** Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische. Passiv im Deutschen und Ukrainischen. Besonderheiten der Passivübersetzung. Passivkonstruktionen und die möglichen Varianten ihres Ersetzens im Aktiv. Обговорення питань за темами та виконання практичних завдань.	6	2
	Разом за змістовим модулем 2	**24**	**6**
	Усього	**36**	**10**

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

Очна форма

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин
		Очна форма
1	2	3
	Змістовий модуль I. **Theoretische Grundlagen der Fachsprache und der Übersetzung**	
1.	**Тема 1.** Das Wesen der Fachsprache. Sprachliche Zeichen in besonderer Funktion. Wortbildungsbesonderheiten der terminologischen Einheiten im Deutschen. Zusammensetzungen in der Fachsprache. Написати відповіді на питання за темами, виконати практичні завдання та підготувати доповідь за одною з тем.	4
2.	**Тема 2.** Übersetzungsstrategien. Grundfragen der Übersetzungstheorie im Zusammenhang mit dem Funktionieren der Fachsprachezeichen in der Standartsprache im Deutschen. Написати відповіді на питання за темами, виконати практичні завдання та підготувати доповідь за одною з тем.	4
3.	**Тема 3.** Übersetzungsarten. Übersetzungstransformationen. Transformationen auf der lexikalischen und grammatischen Ebenen. Umstellung. Substitution. Ergänzungen. Weglassungen. Написати відповіді на питання за темами, виконати практичні завдання та підготувати доповідь за одною з тем.	4
4.	**Тема 4.** Objektive und subjektive Übersetzungstransformationen. Motivation von Übersetzungstransformationen. Nichtübereinstimmung zwischen der Ausgangs- und Zielsprache. Sprachnorm. Kommunikativ-relevante Faktoren beim Übersetzen. Написати відповіді на питання за темами, виконати практичні завдання та підготувати доповідь за одною з тем.	4
	Разом за змістовим модулем 1	**16**
	Змістовий модуль II. Parktische Übersetzung.	
5.	**Тема 5.** Terminibildung (Ableitungen und Zusammensetzungen) Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische. Написати відповіді на питання за темами, виконати практичні завдання та підготувати доповідь за одною з тем.	8

6.	**Тема 6.** Laut- und Zeichenumschriften beim Übersetzen der Eigennamen und Realien. Grundlegende Regeln der Transliteration. Transliterationstabelle. Transkriptionsregeln. Написати відповіді на питання за темами, виконати практичні завдання та підготувати доповідь за одною з тем.	12
7.	**Тема 7.** Übersetzung ins Deutsche. Grammatische Form, Bedeutung und Bildung der Aktionsarten im Deutschen. Transformationsmöglichkeiten von Aktionsarten aus dem Deutschen ins Ukrainische. Написати відповіді на питання за темами, виконати практичні завдання та підготувати доповідь за одною з тем.	10
8.	**Тема 8.** Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische. Passiv im Deutschen und Ukrainischen. Besonderheiten der Passivübersetzung. Passivkonstruktionen und die möglichen Varianten ihres Ersetzens im Aktiv. Написати відповіді на питання за темами, виконати практичні завдання та підготувати доповідь за одною з тем.	8
	Разом за змістовим модулем 2	**38**
	Усього	**54**

Заочна форма

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин
		Заочна форма
1	2	3
	Змістовий модуль I. **Theoretische Grundlagen der Fachsprache und der Übersetzung**	
1.	**Тема 1.** Das Wesen der Fachsprache. Sprachliche Zeichen in besonderer Funktion. Wortbildungsbesonderheiten der terminologischen Einheiten im Deutschen. Zusammensetzungen in der Fachsprache. Написати відповіді на питання за темами, виконати практичні завдання та підготувати доповідь за одною з тем.	6
2.	**Тема 2.** Übersetzungsstrategien. Grundfragen der Übersetzungstheorie im Zusammenhang mit dem Funktionieren der Fachsprachezeichen in der Standartsprache im Deutschen. Написати відповіді на питання за темами, виконати практичні завдання та підготувати доповідь за одною з тем.	6
3.	**Тема 3.** Übersetzungsarten. Übersetzungstransformationen. Transformationen auf der lexikalischen und grammatischen Ebenen. Umstellung. Substitution. Ergänzungen. Weglassungen. Написати відповіді на питання за темами, виконати практичні завдання та підготувати доповідь за одною з тем.	6

4.	**Тема 4.** Objektive und subjektive Übersetzungstransformationen. Motivation von Übersetzungstransformationen. Nichtübereinstimmung zwischen der Ausgangs- und Zielsprache. Sprachnorm. Kommunikativ-relevante Faktoren beim Übersetzen. Написати відповіді на питання за темами, виконати практичні завдання та підготувати доповідь за одною з тем.	6
	Разом за змістовим модулем 1	**24**
	Змістовий модуль II. Parktische Übersetzung.	
5.	**Тема 5.** Terminibildung (Ableitungen und Zusammensetzungen) Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische. Übersetzung des Arbeitsblattes. Übersetzung eines aktuellen publizistischen Artikels. Написати відповіді на питання за темами, виконати практичні завдання та підготувати доповідь за одною з тем.	14
6.	**Тема 6.** Laut- und Zeichenumschriften beim Übersetzen der Eigennamen und Realien. Grundlegende Regeln der Transliteration. Transliterationstabelle. Transkriptionsregeln. Übersetzung des Arbeitsblattes. Написати відповіді на питання за темами, виконати практичні завдання та підготувати доповідь за одною з тем.	14
7.	**Тема 7.** Übersetzung ins Deutsche. Grammatische Form, Bedeutung und Bildung der Aktionsarten im Deutschen. Transformationsmöglichkeiten von Aktionsarten aus dem Deutschen ins Ukrainische. Übersetzung des Arbeitsblattes. Übersetzung eines aktuellen publizistischen Artikels. Написати відповіді на питання за темами, виконати практичні завдання та підготувати доповідь за одною з тем.	11
8.	**Тема 8.** Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische. Passiv im Deutschen und Ukrainischen. Besonderheiten der Passivübersetzung. Passivkonstruktionen und die möglichen Varianten ihres Ersetzens im Aktiv. Übersetzung des Arbeitsblattes. Написати відповіді на питання за темами, виконати практичні завдання та підготувати доповідь за одною з тем.	17
	Разом за змістовим модулем 2	**56**
	Усього	**80**

9. Методи навчання

ЗМ 2

Словесні: розповідь, пояснення, бесіда.

Наочні: ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації), презентація результатів власних досліджень.

Практичні**:** комплексна методика з використанням наступних методів: комунікативний метод, лексичний підхід, контекстний метод, метод PPP (presentation, practice, production), метод проектів, методи з використанням інформаційно-комунікативних технологій.

ЗМ 3:

Словесні: розповідь, пояснення, бесіда;

Наочні: ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації), демонстрація, презентація результатів власних досліджень;

10. Форми контролю і методи оцінювання

Змістовий модуль I. Theoretische Grundlagen der Fachsprache und der Übersetzung

Поточний контроль: оцінювання усних відповідей під час практичних занять, усних доповідей, PowerPoint презентацій, індивідуальних завдань.

Змістовий модуль II. Parktische Übersetzung.

Поточний контроль: оцінювання усних відповідей під час практичних занять, усних доповідей, якості перекладу та вправ, PowerPoint презентацій.

Критерії оцінювання

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	За національною шкалою	Визначення
1	2	3	4
90–100	**A**	зараховано	Здобувач вищої освіти правильно, повно, системно виклав матеріал щодо проблеми, яка розглядається, виявляючи при цьому цінні творчі ідеї.
85–89	**B**	зараховано	Здобувач вищої освіти достатньо правильно, повно й системно виклав матеріал щодо проблеми, яка розглядається, виявляючи при цьому творчий підхід.
75–84	**C**		Здобувач вищої освіти припустився однієї-двох несуттєвих помилок, дотримуючись достатньої повноти, системності викладу матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.
70–74	**D**	зараховано	Здобувач вищої освіти припустився двох суттєвих помилок у поданні матеріалу щодо проблеми, яка розглядається, відповідь є недостатньо повною й систематизованою.

60–69	**E**		Здобувач вищої освіти припустився трьох та більше суттєвих помилок у поданні матеріалу щодо проблеми, яка розглядається, відповідь є недостатньо повною й систематизованою.
35–59	**FX**	не зараховано з можливістю повторного складання	Здобувач вищої освіти продемонстрував лише деякі елементи матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.
0–34	**F**	не зараховано з обов'язко-вим повторним вивченням дисципліни	Здобувач вищої освіти не виклав матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.

11. Питання для поточного контролю

1. Wodurch unterscheidet sich die Fachsprache von der nationalen Sprache?
2. Warum kann jedes sprachliche Zeichen als Fachwort funktionieren?
3. Welchen unterschied gibt es zwischen dem Fachwort und einem Terminus?
4. Gibt es einen Unterschied zwischen den Begriffen „Fachsprache“ und „Terminologie“?
5. Warum kommen in der Fachsprache Zusammensetzungen öfter vor?
6. Welche Modelle der Zusammensetzungen kommen in der Fachsprache vor?
7. Was versteht man unter direkter Übersetzung?
8. Welche Umstellungsübersetzungsarten gibt es?
9. Wie kann man die Übersetzung definieren?
10. Was versteht man unter Umstellung?
11. Was versteht man unter Übersetzungstransformation?
12. Welche Übersetzungstransformationen sind er grammatischen Sprachebene eigen?
13. Welche Übersetzungstransformationen sind er lexikalischen Sprachebene eigen?
14. Was versteht man unter Substitution bei der Übersetzung der Fachzeichen?
15. Was gehört zu den objektiven Übersetzungstransformationen?
16. Warum entstehen objektive Übersetzungstransformationen?
17. Was gehört zu den subjektiven Übersetzungstransformationen?
18. Warum entstehen subjektive Übersetzungstransformationen?
19. Wie können Sie die Sprachnorm definieren?
20. Welche Gründe können als kommunikativ-relevante Faktoren beim Übersetzen genannt werden?
21. Warum wird Passiv in der Fachsprache grundsätzlich gebraucht?
22. Warum ist Passiv seiner Bedeutung nach relevant für die Fachsprache?

23. Wie kann das Passiv im Aktiv ersetzt werden?
24. Wie kann das deutsche Passiv ins Ukrainische transformiert werden?
25. Wodurch unterscheidet sich die Transliteration von der Transkription?
26. Wie werden die Eigennamen ins Ukrainische übersetzt?
27. Wie werden die Realien der Fachsprache ins Ukrainische übersetzt?
28. Warum kommt es oft zur Substitution bei der Übersetzung ins Ukrainische?
29. Was versteht man unter dem Begriff „Aktionsarten“?
30. Wie werden die Aktionsarten in die ukrainische Sprache Transformiert?

12. Розподіл балів, які отримують студенти

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це є середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрав за кожну тему 60 і більше балів.

Якщо за результатами поточного контролю студент набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати залікове завдання (див. Перелік питань для поточного контролю) і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.

Поточний контроль								Загальна оцінка
Змістовий модуль №1				Змістовий модуль №2				
Т1	Т2	Т3	Т4	Т5	Т6	Т7	Т8	
100	100	100	100	100	100	100	100	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	**A**	відмінно	
85-89	**B**	добре	

75-84	**C**		зараховано
70-74	**D**	задовільно	
60-69	**E**		
35-59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	**F**	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад спеціальних текстів». – Одеса:ОНУ, 2023. 17 с.
2. Силабус навчальної дисципліни «Переклад спеціальних текстів».

14. Рекомендована література

Основна

1. Bubenhofer N. Das Konzept «Übersetzen» in der digitalen Transformation Soziolinguistische Reflexion des Maschinellen Übersetzens / Noah Bubenhofer, Philipp Dreesen. Zürich, 2020. Режим доступу до екрану: https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/195512/1/10_24894_1664-2457_00003_6431.pdf
2. Drewrer P., Pulitano D. Terminologie: Epochen – Schwerpunkte – Umsetzungen: zum 25-jährigen Bestehen des Rats für Deutschsprachige Terminologie. Berlin: Springer Verlag, 2019. Режим доступу до екрану: https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-662-58949-6
3. Geisenhanslüke A. Buchstäblichkeit: Theorie, Geschichte, Übersetzung. Bielefeld: transcript, 2019. 216 S.
4. Guera Chr. Johannes Atrocianus: Text, Übersetzung, Kommentar. Hildesheim: Georg Olms Verlag, 218. 364 S.
5. Heimböckel D. Interkulturalität, Übersetzung; Literatur: das Beispiel der Prager Moderne / Dieter Heimböckel, Steffen Höhne, Manfred Weinberg. Wien, Köln: Böhlau Verlag, 2022. 422 S.
6. Kaltike A. Einleitung, Text, Übersetzung und Kommentar. Wien: Holzhausen, 2018. 505 S.
7. Lang Chr., Schneider R., Schwinn H., Grammatik und Terminlige. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2020. 256 S.
8. Neumann B. Die Sichtbarkeit der Übersetzung: Zielsprache Deutsch. Tübingen: Narr Franke Attempto, 2021. 299 S.

9. Park S. Paradoxien der Grenzsprache und das Problem der Übersetzung: eine Studie zur Textualität philosophischer Texte und zu historischen Übersetzungsstrategien. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2022. 347 S.
10. Zdaniuk Tatiana. Theorie und Praxis der Übersetzung (Deutsch/Ukrainisch): навчальний посібник. Кам'янець-Подільський: ТОВ «Друкарня «Ружа», 2020. 196 с.

Додаткова

1. Anleitung zum wissenschaftlichen Arbeiten in der germanistischen Linguistik Режим доступу до екрану: https://www.tu-braunschweig.de/fileadmin/Redaktionsgruppen/Institute_Fakultaet_6/Germanistik/awa.pdf
2. Busch A. Germanistische Linguistik: Eine Einführung. Tübingen: Narr Franke Attempto, 2021. 276 S.
3. Duden. Die Grammatik. Mannheim, Berlin: Dudenverlag, 2022. 948 S.
4. Sprache und Linguistik. Режим доступу до екрану: https://www.spektrum.de/thema/sprache-und-linguistik/832281
5. Zeitschrift für germanische Linguistik. Режим доступу до екрану: https://www.degruyter.com/journal/key/zfgl/html?lang=de#latestIssue
6. Zeitschrift für Naturwissenschaft und Linguistik. Режим доступу до екрану: https://www.springer.com/journal/41244/

15. Електронні інформаційні ресурси та словники

1. Наукова бібліотека ОНУ:
   загальний електронний каталог НБ ОНУ: http://lib.onu.edu.ua/elektronnyj-katalog/
   навчальні та методичні матеріали. Факультет романо-германської філології: http://lib.onu.edu.ua/rgf/
2. Brockhaus Wahrig Deutsches Wörterbuch: mit einem Lexikon der Sprachlehre. Gütersloh; München, 2011. 1728 S.
3. Duden. Bedeutungswörterbuch. Mannheim, Berlin: Dudenverlag, 2018. 1184 S.
4. Duden. Das Stilwörterbcuh. Mannheim, Berlin: Dudenverlag, 2017. 1104 S.
5. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim, Berlin: Dudenverlag, 2019. 2144 S.
6. Duden. Die Grammatik. Mannheim, Berlin: Dudenverlag, 2022. 948 S.
7. Duden. Redewendungen. Mannheim, Berlin : Dudenverlag, 2020. 927 S.
   https://www.spektrum.de/thema/sprache-und-linguistik/832281
   https://www.springer.com/journal/41244/
8. Deutsche Welle
   https://www.dw.com/de/themen/s-9077
9. Sprache und Linguistik. Режим доступу до екрану:
10. Tanslatorische Textanalyse Режим доступу до екрану:
    https://wiki.cuspu.edu.ua/index.php/Translatorische_Textanalyse

11. Trans-Wissen. Wissen in der Transnationalisierung: Zur. Bielefeld: transcript, 2020. 398 S. Режим доступу до екрану: https://elibrary.utb.de/doi/book/10.5555/9783839443804
12. Zeitschrift für germanische Linguistik. Режим доступу до екрану: https://www.degruyter.com/journal/key/zfgl/html?lang=de#latestIssue